

El Kitāb al-ŷāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āŷin
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n^o 10 – JARABE

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliotek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

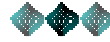
RECETA n° 10
JARABE
Ms. 04/15-04/22

شراب: ينفع بإذن الله تعالى من السعال:

من كلّ واحد ستّة دراهم

- عَنَاب
- و مخيط
- و عود سوس
- و بزر سوس
- و بزر بطّيح
- و بزر خيّر

يرضّ ما يجب رضّه من الأدوية و ترفع على نار لينة أربعة و عشرين رطلا من ماء بعد ان تنقع فيه ليلة حتى يذهب من الماء النصف فيصفي و يضاف الى الصفر من السكر عشرة أرطال و من العسل رطلان و يعاد على النار حتى يأتي شرابا محكما و يؤخذ منه كل غدوة من أوقيتين الى اربعة أواق و من الماء اربعة أمثالها ان شاء الله تعالى.



RECETA nº 10
JARABE
Ms. 04/15-04/22
TRADUCCIÓN

Un **jarabe** indicado (con permiso de Dios Altísimo) en el tratamiento de la tos:

- *azufaifo,*
 - *sebestén,*
 - *regaliz,*
 - *simiente de achicoria,*
 - *pepita de melón, y*
 - *simiente de pepino.*
- } seis dracmas de cada uno.

Los simples que se hayan de majar, se majan, y se pone a fuego lento en veinticuatro arraldes de agua, tras haber estado una noche en maceración, hasta que se haya evaporado la mitad del agua; luego se filtra y se añaden diez arraldes de *azúcar* y dos de *miel*. Se vuelve a poner a la lumbre hasta que se forme un jarabe excelente.

Cada mañana deben tomarse de dos a cuatro onzas con cuatro veces su cantidad de agua (si Dios Altísimo quiere).

Ms. pg. 4
RECETA n° 10 (04/15-04/22)
JARABE

4

1 مضطرب في شمسه ذراهم بلعيق فزاد في وبنخال بالجمادى كذلك ثم معجون
 2 ويجمع بموازيش التفاح ويؤخذ منه نغلي الطعام فانه نافع ايضا ذراهم
 3 نغلي مندرامب ينفع باذن الله تعالى من الحج عصارة كزنب وبنحوارة
 4 فير كل واحد مضافا وما ورد من كل واحد رطلان يضاف الي ذلك
 5 ما اصف وهو عود شوش او فيه مضطرب في شمسه ذراهم يرض ما يجب
 6 رضة وينفع الجوع لله في ارضه اربال ما و ثم يرفع على نارك ليله شب
 7 يذهب من الماء النصف فيضفي ويضاف الي الجوع من الشكر اربعة اربال
 8 ومن لب الحيا رطلان ويجاد على النار حتى ياتي شرايا ويؤخذ منه
 9 يكون منه ارضية الحيا شوش و يفظ في انا زجاج او حنجر ويؤخذ منه
 10 عند الحاجة كل يوم او قيتين و يتركها من ما فاتر جريبات ضحك شرا قلا
 11 قلاصلا فانه نافع باذن الله عز وجل و منها اربعة اربال يعوق ينفع من ذلك
 12 كثيرا و رب الشوش من كل واحد اربع اواق يشف ما يجب شمسه
 13 و يرفع الجوع على نارك ليله في رطلين من عصارة العسل ويضاف الي ذلك
 14 من شراب المضطرب رطلان و يرفع حتى ياتي لعوقا فيؤخذ منه شمسه
 15 شمسه انشا الله عز وجل **الشراب** يرفع باذن الله تعالى من الشعال عجاب
 16 و يجمعها و يورد شوش و يزر شوش و يزر بطيخ و يزر خبثا و من كل واحد
 17 شمسه ذراهم يرض ما يجب رضة من الدوية و يرفع على نارك ليله في
 18 اربعة و عشرين رطلا من ماء بعد ان ينقع فيه ليله حتى يذهب الماء
 19 النصف فيضفي ويضاف الي النصف من الشكر عشرة اربال و من
 20 العسل رطلان و يجاد على النار حتى ياتي شرايا محكما و يؤخذ منه
 21 كل دونه من اوقيتين الي اربع اواق و من الماء اربعة امثالها انشا
 22 **الله تعالى** ينفع باذن الله تعالى من ذلك رب شوش كثيرا
 23 بيضا وضع البطم و صمغ عربي من كل واحد اربعة ذراهم تشيق بالدوية
 24 فزاد في و بنخال بالجمادى كذلك ثم معجون و يجمع ببنشر شوش
 25 اعيد عقده حتى يكد ينقظ و يجمع مثل الباقلا و يمسكها و اجده
 26 لبالا و زهارا و راسب ينفع باذن الله نغلي من اللقوه و الفالج و اشتركا
 27 بلا عضا اخلاجه قوة الصبغ و قشر الخوخ و عاقب و اذخر و اسارون
 28 و اضلكر فشب من كل واحد شمسه ذراهم يرض ما يجب رضة من الدوية
 29 و يرفع الجوع على نارك ليله في اربعة عشرين من ماء بعد ان ينقع فيه ليله
 30 و الماء مغلي و بالعديد يرفع على النار حتى يذهب من الماء النصف فيضفي
 31 و يضاف الي النصف من شراب الخوخ و من شراب المضطرب من كل واحد ارب

اوقية خازنين و منقوت و فيه من كل واحد اربال

metig